

2022
M.A. 4th Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- XVI
व्यवहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र -II
(हिंदी-अंग्रेजी और अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

2×10= 20

क. वाच्य की अवधारणा स्पष्ट करते हुए वाच्य के स्वरूप और विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

अथवा

सारानुवाद के स्वरूप पर प्रकाश डालते हुए इसके प्रयोग क्षेत्र का विवरण दीजिए।

ख. उपवाक्य की परिभाषा स्पष्ट करते हुए उपवाक्यों के विभिन्न प्रकारों का मूल्यांकन कीजिए।

अथवा

आशु अनुवाद की परिभाषा बताते हुए इसकी आवश्यकता पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

3×5=15

- क. सारानुवाद की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए।
- ख. क्रियाओं के विभिन्न प्रकारों का मूल्यांकन कीजिए।
- ग. संज्ञा पदबंध के विस्तार पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।
- घ. आशु अनुवाद के प्रयोग क्षेत्र पर प्रकाश डालिए।
- ङ. क्रिया पदबंध के संघटक तत्वों पर प्रकाश डालिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

- क. वाक्य की सबसे छोटी इकाई को क्या कहते हैं ?
- ख. मनुष्य के विचारों को पूर्णता के साथ प्रकट करने वाले 'पद समूह' को क्या कहते हैं ?
- ग. जब कोई शब्द वाक्य में प्रयुक्त होता है तो वह क्या कहलाता है ?
- घ. दो वाक्यों के उदाहरण से प्रेरणार्थक क्रिया को स्पष्ट कीजिए।
- ङ. 'मैं चला जाऊंगा'। प्रस्तुत वाक्य सर्वनाम के किस भेद का उदाहरण है ?

2022
M.A. 4th Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- XVII
प्रशासनिक अनुवाद

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

2×10=20

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

क. भाषा प्रयुक्ति के तात्पर्य को स्पष्ट करते हुए विभिन्न प्रयुक्तियों पर आलोकपात कीजिए।

अथवा

टिप्पण का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए टिप्पण की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

ख. प्रशासनिक कार्य से क्या तात्पर्य है? प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

अथवा

प्रशासनिक अनुवाद की सामान्य भूलें और उनके समाधान पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

2. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

3×5=15

क. बैंकिंग अनुवाद की अवधारणा स्पष्ट कीजिए।

ख. शब्दावली की एकरूपता पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ग. अनुवाद की दृष्टि से प्रयुक्तियों के महत्व पर प्रकाश डालिए।

घ. भाषा की प्रकृति पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ङ. शाब्दिक अनुवाद से क्या अभिप्राय है?

5×1= 5

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

क. 'अनुवाद विज्ञान की भूमिका' पुस्तक के लेखक कौन हैं?

ख. एकाधिक अधिकारियों या विभागों को प्रेषित सरकारी पत्र को क्या कहते हैं?

ग. अधिसूचना का प्रकाशन कहाँ होता है?

घ. Abridged report का हिंदी पर्याय लिखिए।

ङ. भारत में बैंकिंग कंपनी कानून कब लागू हुआ?

2022
M.A. 4th Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- XVIII
भाषा शिक्षण और अनुवाद

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

2×10= 20

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

क. व्यतिरेकी विश्लेषण का अर्थ स्पष्ट करते हुए अनुवाद में उसकी उपयोगिता पर विचार कीजिए।

अथवा

भाषा शिक्षण में प्रयोगशाला की उपादेयता पर प्रकाश डालिए।

ख. भाषा अधिगम का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए भाषा अधिगम के सिद्धांत पर प्रकाश डालिए।

अथवा

भाषा शिक्षण का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए भाषा शिक्षण की विविध विधियों का मूल्यांकन करें।

3×5=15

2. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

क. परीक्षण और मूल्यांकन का अभिप्राय स्पष्ट कीजिए।

ख. भाषा शिक्षण में अनुवाद की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए।

ग. त्रुटि विश्लेषण की प्रक्रिया पर आलोकपात कीजिए।

घ. भाषा कौशल विकास पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ङ. मौखिक सामग्री के महत्व पर प्रकाश डालिए।

5×1= 5

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

क. भाषा शिक्षण में कमजोर विद्यार्थियों के लिए सर्वाधिक उपयुक्त पद्धति क्या है?

ख. किस सिद्धांत के अनुसार भाषा कौशल का क्रम निर्धारण होता है?

ग. कौन सी विधि भाषा शिक्षण उपागम के रूप में कौशल को बढ़ाती है?

घ. मूल्यांकन की दृष्टि से प्रश्न कितने प्रकार के होते हैं?

ङ. लेखन कौशल के आकलन के लिए क्या आवश्यक है?

2022
M.A. 4th Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- XIX
अनुवाद एवं भारतीय भाषाएं

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

2×10= 20

- क. अनुवाद के संदर्भ में भारतीय भाषाओं का परिचय दीजिए ।
अथवा
भारतीय भाषा परिवार की प्रमुख शाखाओं पर प्रकाश डालिए ।
- ख. द्रविड भाषाओं से हिंदी में अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए ।
अथवा
चीनी-तिब्बती भाषा परिवार का संक्षिप्त परिचय दीजिए ।

2. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

3×5=15

- क. आधुनिक भारतीय भाषाओं का संक्षिप्त परिचय दीजिए ।
ख. भारोपीय भाषाओं की विशेषताएं बताइए ।
ग. आस्ट्रिक भाषा परिवार का संक्षिप्त परिचय दीजिए ।
घ. आधुनिक भारतीय भाषाओं के बीच द्वैभाषिकता की समस्या अनुवाद के कार्य को कैसे प्रभावित करती है? संक्षेप में उत्तर दीजिए ।
ङ. द्रविड भाषा परिवार का संक्षिप्त परिचय दीजिए ।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

- क. बांग्ला से हिंदी में अनूदित दो पुस्तकों के नाम लिखिए ।
ख. 'अनुवाद सिद्धांत और व्यवहार' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?
ग. हिंदी से तमिल में अनूदित दो पुस्तकों के नाम लिखिए ।
घ. किस भाषा को द्रविड परिवार की सभी भाषाओं की जननी कहा जाता है ?
ङ. आस्ट्रिक भाषा समूह की भाषाओं को बोलने वाले को क्या कहा जाता है ?